

เรือและดอกไม้

The Boat and the Flower



และมันมีค่า... เพราะมันเหี่ยวเฉา



ความอ่อนทอตัวหนก้องเฝ้าหินอิฐที่วัด ทนเห็นเป็นดินแดนแห่งความสงบ ทชิ่งกาลเวลามักจะเนิบช้าลง
แต่สำหรับเบล เวลากำลังวิ่งแข่ง

The Boat and the Flower



ตรงนี่ยังกว้างไปอยู่ท่ามกลางราม... แล้วยกปลายจมูกขึ้นก็สักสองมลิ... สดส่วนก็จะลงตัว มั่นต้อลงตัว

The heat lies heavily over the temple grounds.
This place is a land of calm, where



लगुกำลังเกาะสลักรูปนี้ทโสริจสมบรุณแล้วนะ लगुเอ้ย

time often slows down.
But for Bell, time is racing.



หลวงพ่อคะ... ตกใจหนุเลย มั่นยังไม่เสร็จจ๊ะ มันเป็นการ... แกไขข้อผิดพลาด

This part is still too wide. If I shave the jaw...
and lift the nose tip another two mil...



"ผดืพลาด" ตามพมืฟเขยืวของไครล๊ะ?

the proportions will be right. It has to be right.



พมิพไยัวของทุกคนคะ พมิพไยัวของอัครกิริมิ

You are carving a statue that is already finished,
child.



มานัสโบล มาดให้ด้จี้

Luang Por... you startled me. It's not finished.
It's... correcting mistakes.



แต่ดอกไม้จ้ริงมันตายนค๊ะ หลวงพ่อ มั่นโรยรา

Nature can make mistakes, Luang Por.
Sometimes we must correct the blueprint. In my world,



ใช่'และนั่นคืออีกครั้งหนึ่งของความงาม ดอกไม้จ๋ามเพราะมันบาน และมันล้าค่า... เพราะมันโรย

asymmetry is failure.



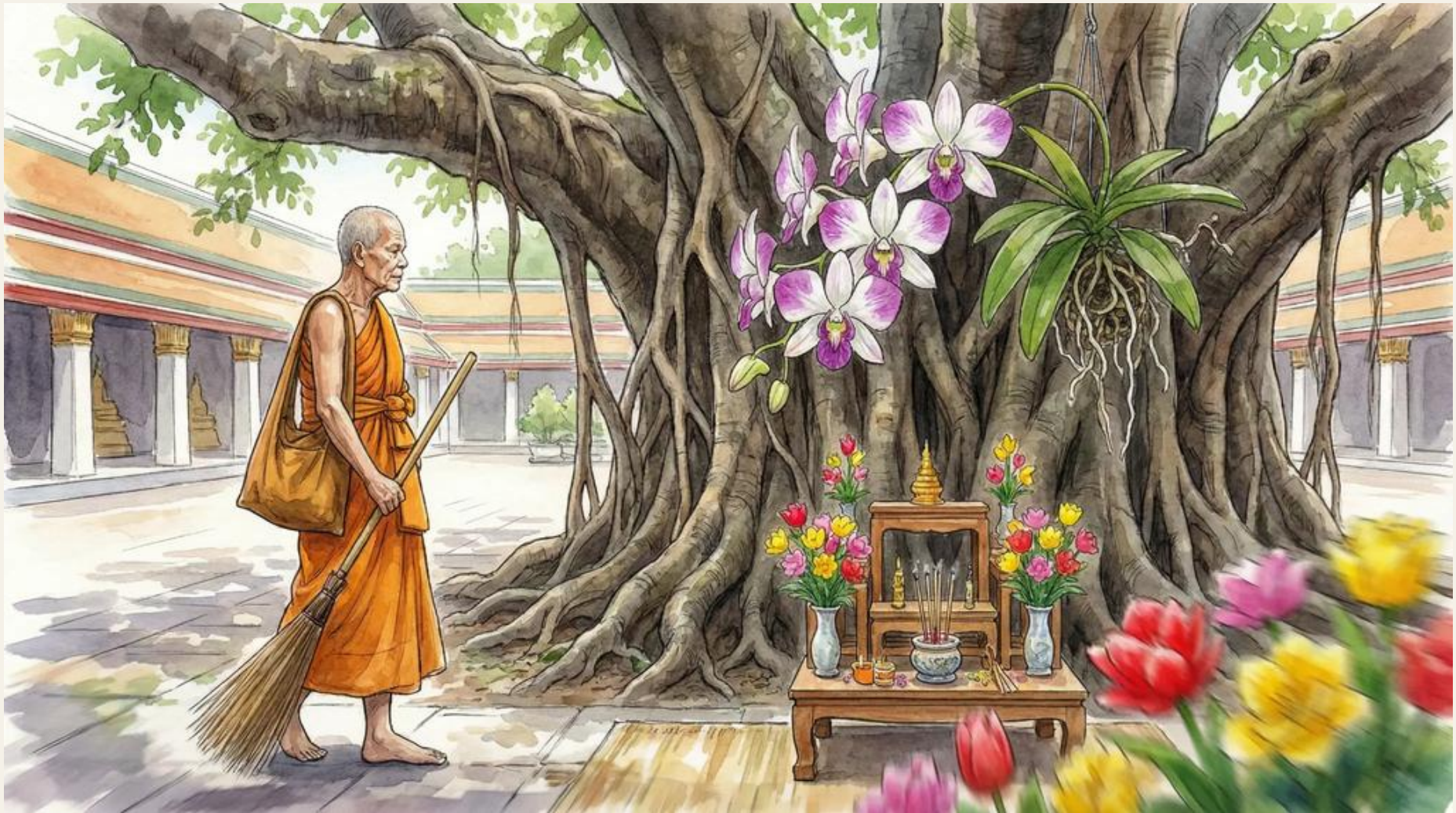
มันไม่เศร้าหรือคะ?

"Mistake" according to whose blueprint?



มันไม่เศร้าหรอก มันศักดิ์สิทธิ์ดิบัวสลิก พรุ่งนี้ก็กลับหน้าจะรุ่ง วันต่อมาอีกก็กลับ
ดอกบัวขอโทษไหมที่มีเปลี่ยนแปลง? มันทุกขใหม่ที่มีไหลไปบักจรรวาล?

Everyone's blueprint.
The algorithm's blueprint.



หนูปยามแกะสลักรูปปั้นมาตลอด... หนูลืมไปว่าหนุควรจะเล่นเรอ

Luang Por stays in the forest, in the temple.
Maybe you don't see it, but outside...



แม่น้ำไหลไป เบล และไม้กัมีตา นันแหละทักทำให้รู้ว่ามันเป็นไม้อัจฉริยะ

there are standards. There are patterns.



เบลลุกุขนี้ยี้ เธอไม่ได้ส่องกระจก เธอมองพระอาจารย์
และเป็นครั้งแรกที่ดวงตาของเธอสว่าง—ไม่ใช่จากคอนแทคเลนส์หรือน้ำตาเทียม แต่จากแสงที่ถูจุดขึ้นภายใน

When we fit the pattern, doors open.
People smile before we even speak.



ทุกข่เกิดข่บ่เมือเรารีกรอ้งให้ป่่าดบ่ดเมอฮ่นสว่นพลาสตกิ

They offer the best opportunities.
Beauty is the golden key.



ความอ่อนทอตัวหนก้องเฝ้าหินอิฐนี้ทวีดี ทนเห็นปูนปั้นดินแดนแห่งความสงบ ทชิ่งกาลเวลามักจะเนบิซาล่ง
แต่สำหรับเบล เวลากำลังวังใจแข็ง

But the standards keep getting stricter and stricter.



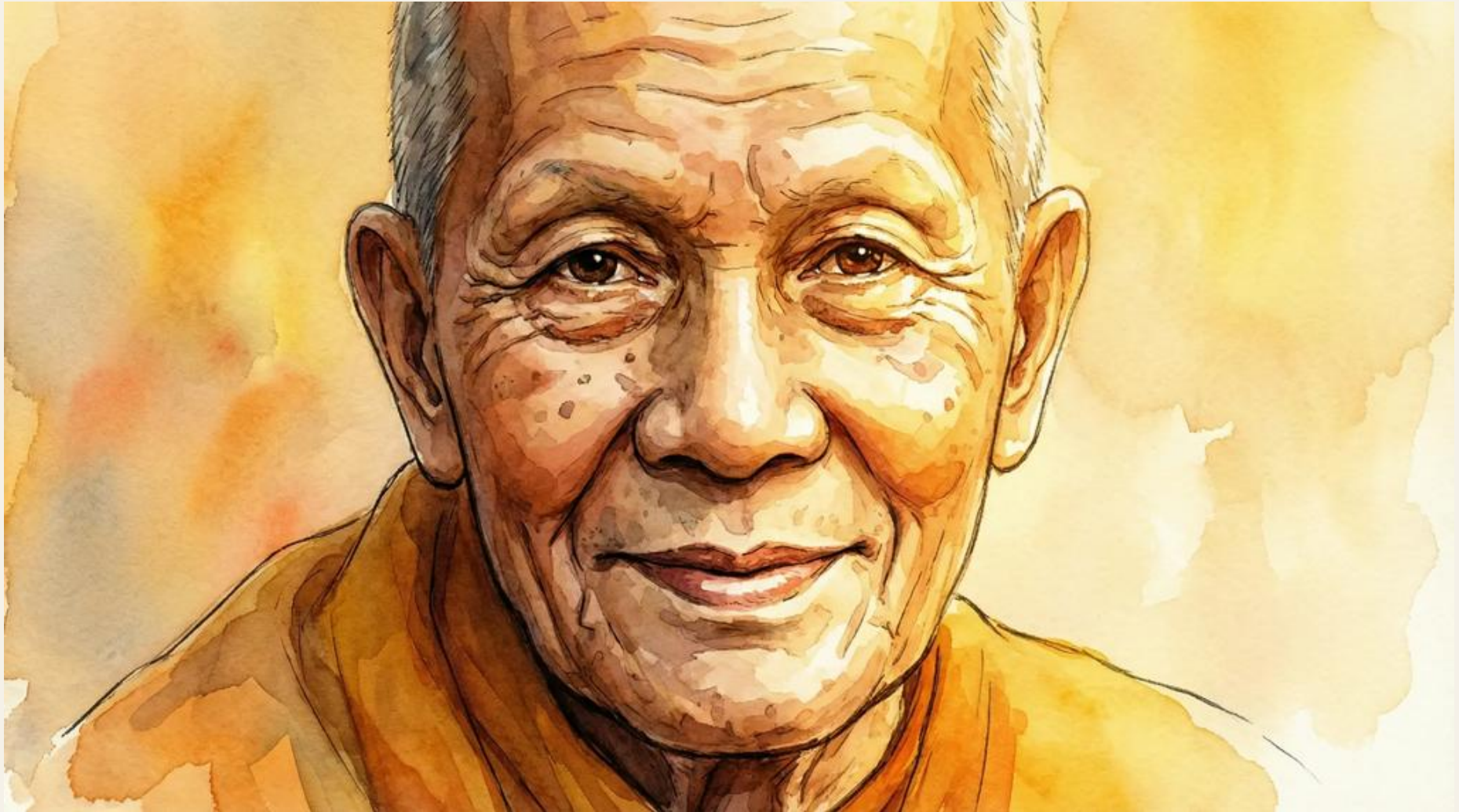
ตรงนัยกว้างไปอยู่ท่ามกลางราม... แล้วยกปลายจมูกขึ้นก็สักสองมลิ... สดส่วนก็จะลงตัว มั่นต้อลงตัว

I'm terrified to look in the mirror and see traits that don't fit: a nose too flat, eyes not wide enough.



ลูกกำลังแก้ไขสักรูปนี้ทเีรจ้สมบรูณ์แล้วนะ ลูกเอ๊ย

If I don't keep correcting it all the time,
I won't just get older. I'll become "wrong."



หลวงพ่อดี... ตกใจหนุเลย มั่นยังไม่เสร็จจ๊ะ มันเป็นการ... แกไขข้อผิดพลาด

I'll lose that key.



"ผดืพลาด" ตามพมิพ์เขี้ยวของใครล่ะ?

Come here, Bell. Look carefully.



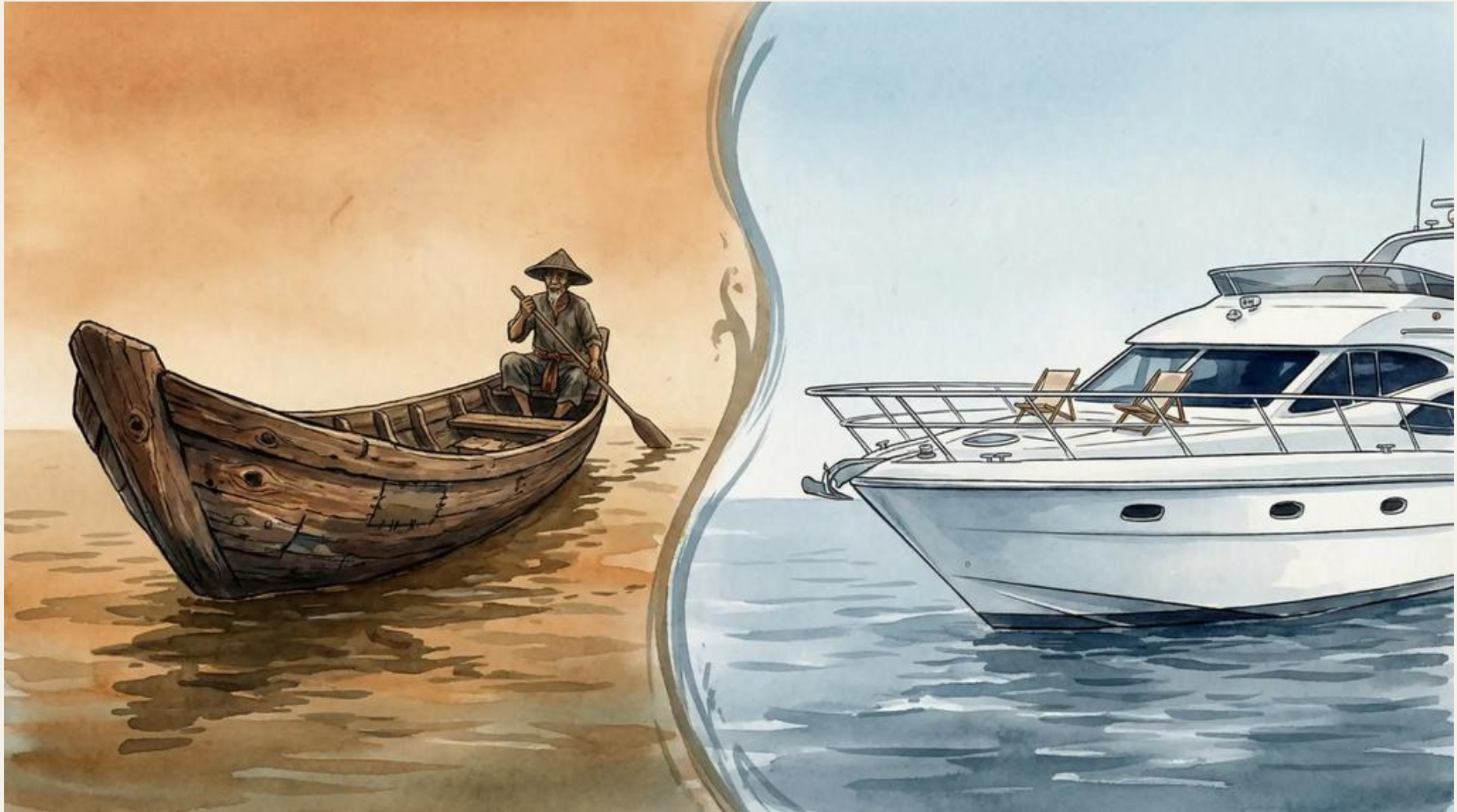
พมิพไยัวของทุกคนคะ พมิพไยัวของอัครกัณฐิ

These plastic flowers are perfect:
no blemishes, perfectly symmetrical.



มานีโบล มาดให้ดี้

They never wilt. They follow the rules perfectly.



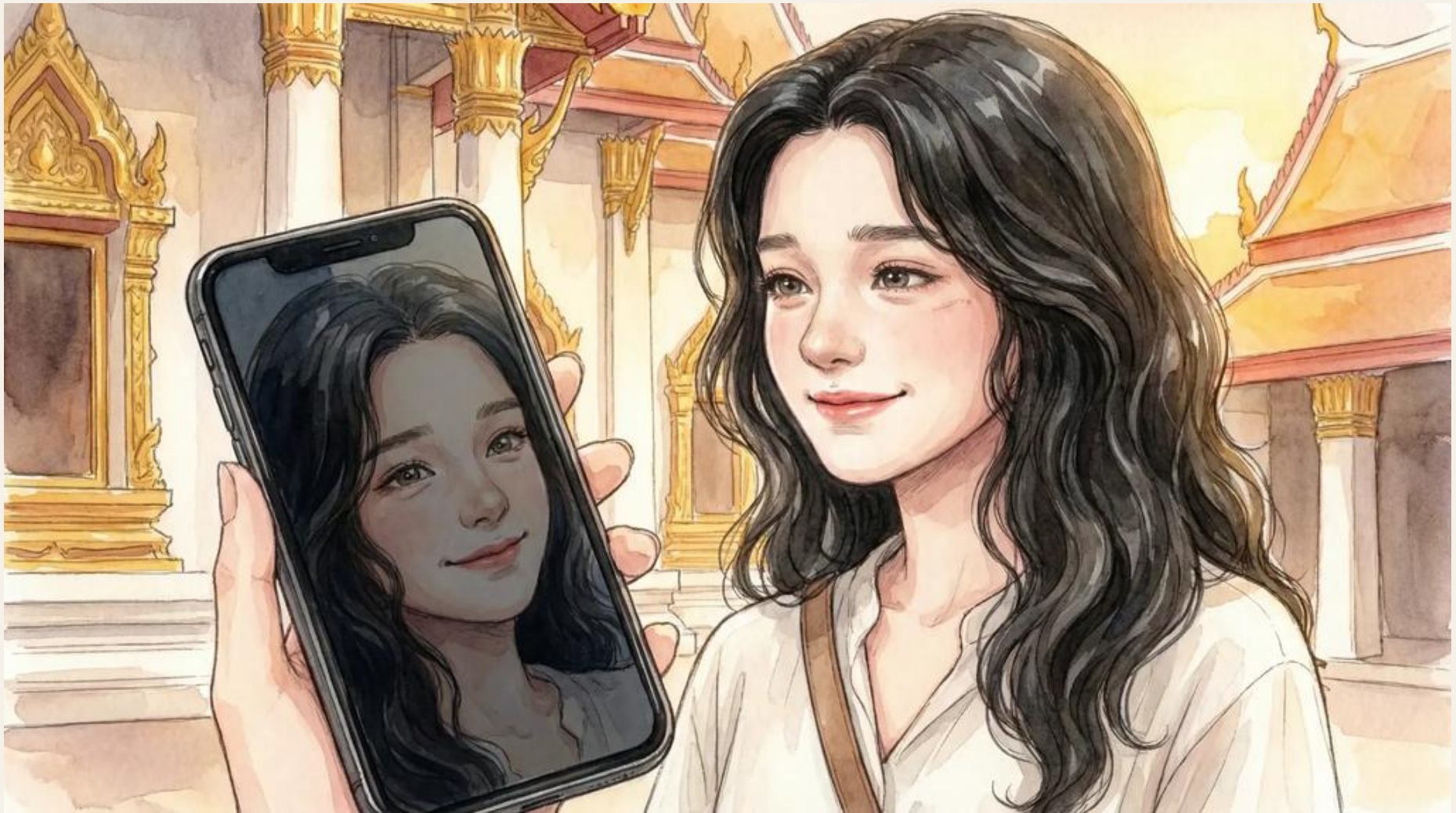
แต่ดอกไม้จอร์จินั้นตายแน่ ห่วงพ่อ มั่นโรยรา

But look at it. Really look.



ใช่และนั่นคืออีกครึ่งหนึ่งของความงาม ดอกไม้จ๋ามเพราะมันบาน และมันล้าค่า... เพราะมันโรย

Isn't it frightening?



มันไม่ใคร่หรรอึคะ?

Because every flower is the same,
made from a factory mold.



มันไม่เศร้าหรอก มันศักดิ์สิทธิ์ดิบัวสลิก พรุ่งนี้กลีบไหนจะร่วง วันต่อมาอีกกลีบ
ดอกบัวขอโทษไหมว่ามันเปลี่ยนแปลง? มันทุกขไหมว่ามันไหลไปบัจจกรวาล?

No story. No scent.
No bees landing. No nectar.



หนพยายามแกะสลักรูปปั้นมาตลอด... หนลุมิไ้ว่าหนควรรจะเล่นเรอื

Perfect, but dead.



แม่น้ำไหลไป เบล และไม้กัมมิตา นันแหละทก้าให้รู้ว่ำนันเป็นไม้อัจฉริ

Now look at this one. It twists here, see?
And sunlight left a mark on this petal.



เบลลุกุขนิยน์ เธอไม่ได้ส่องกระจก เธอมองพระอาจารย์
และเป็นครั้งแรกที่ดวงตาของเธอสว่าง—ไม่ใช่จากคอนแทคเลนส์หรือน้ำตาเทียม แต่จากแสงที่กระจุดขี้ภายใน

It's not perfect.



ทุกข์เกิดขึ้นเมื่อเราเรียกร้องให้ป่าดิบชื้นอันสวยงามพลาสติก

It's beautiful because it's not perfect.



ความอ่อนทอตัวหนก้องเ็นอิพิณทวิต ทเ็นแห่งปิ่นดินแดนแห่งความสงบ ทซึ่งกาลเวลามักจะเนนิข้าลง
แต่สำหรับเบล เวลากำลังจวิแข่ง

That twist is its signature.
That spot is proof it truly lived under sunlight.



ตรงนี่ยังกว้างไปอยู่ภูเก้าเกลาราม... แล้วยกปลายจมูกขึ้นก็สักสองมลิ... สดส่วนก็จะลงตัว มั่นต้อลงตัว

No flower in the universe is exactly identical to this one.